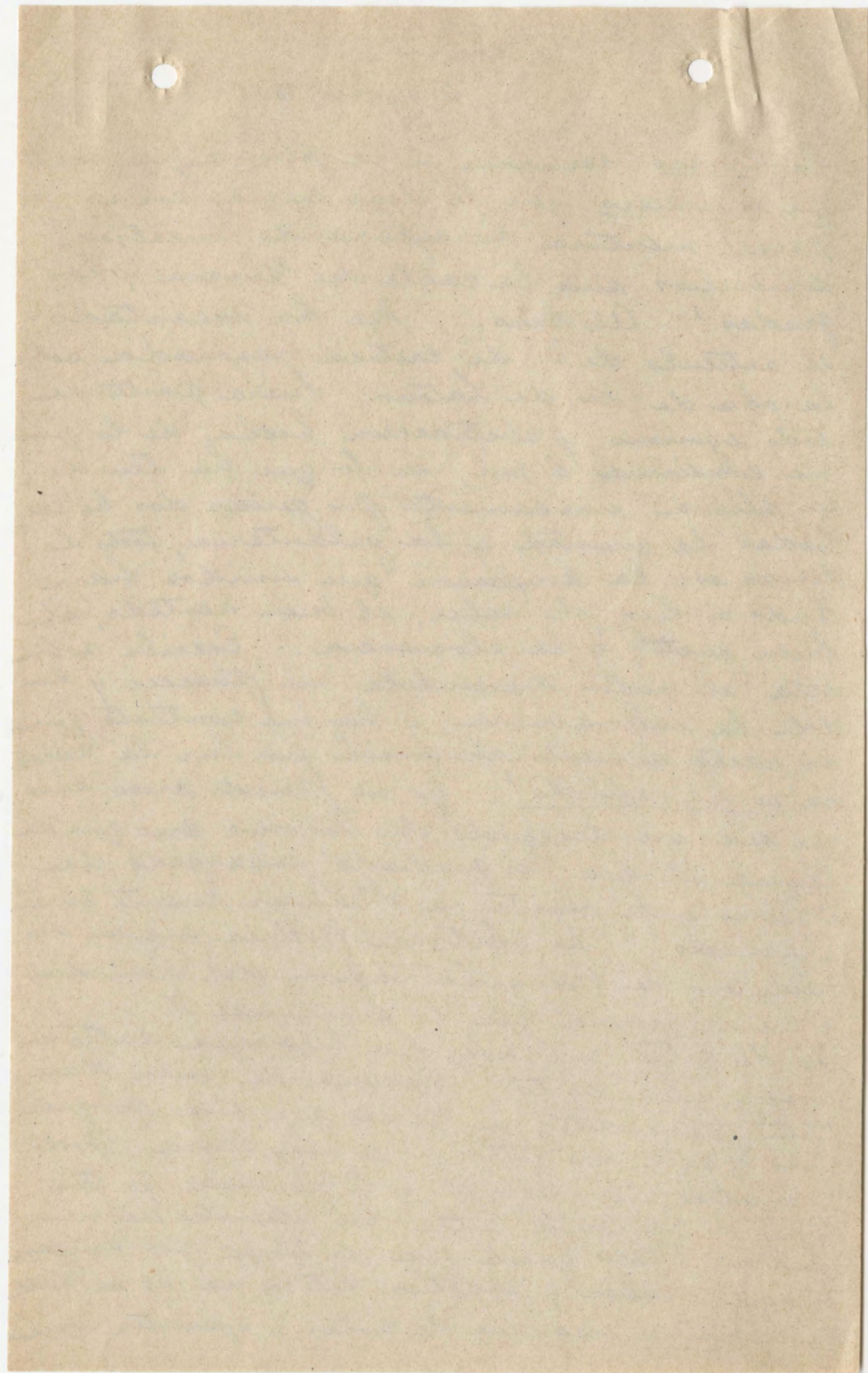


1
a Espino

5 agosto 1858

Es preciso recurrir a la pluma, en visto que es preciso que le diga ciertas cosas. Parece mentira no separando nuestros domicilios sino la calle de Genara y las gradas! Al caso. Me ha encantado el artículo de V. de critica razonada sobre la obra de Mr. de Latour. Fuera parte de todo egoismo y abstraccion hecha, de lo que me concierne a mi, en lo que ha tenido su pluma unicamente por quias dos bellas hadas la amistad y la galanteria, todo lo demas, es, la confesion que unidos han dado a' luz el saber, el buen sentido, el buen gusto, y la elocuencia. Escribi sobre ella al autor diciendole mi parecer y dandole la enhorabuena, y hoy me contesto que mi carta aumento su ansia por leer la Revista que no ha recibido! Yo no puedo creer sino que sea un descuido de Vascones o sea que se llama el que ha quedado encargado de S.^a Telmo y de remitir a S.^a Lucar cuanto envien a palacio. No obstante podria ser un descuido en la Administracion del Periodico y me alegraria que lo averiguase V. Mr. de Latour me pide que le busque entre mis amigos una carta biografica de Juan Bautista Diamante, me parece que dice, porque como V. sabe su letra no es muy clara. Poeta dramatico del siglo 17. Si no fuese yo tan torpe lo hallaria entre los apuntes de mi padre o pero quien que no tenga por brujula un gran saber y practica literaria no se pierde en ese mare magnum de notas y apuntes que



a Espino

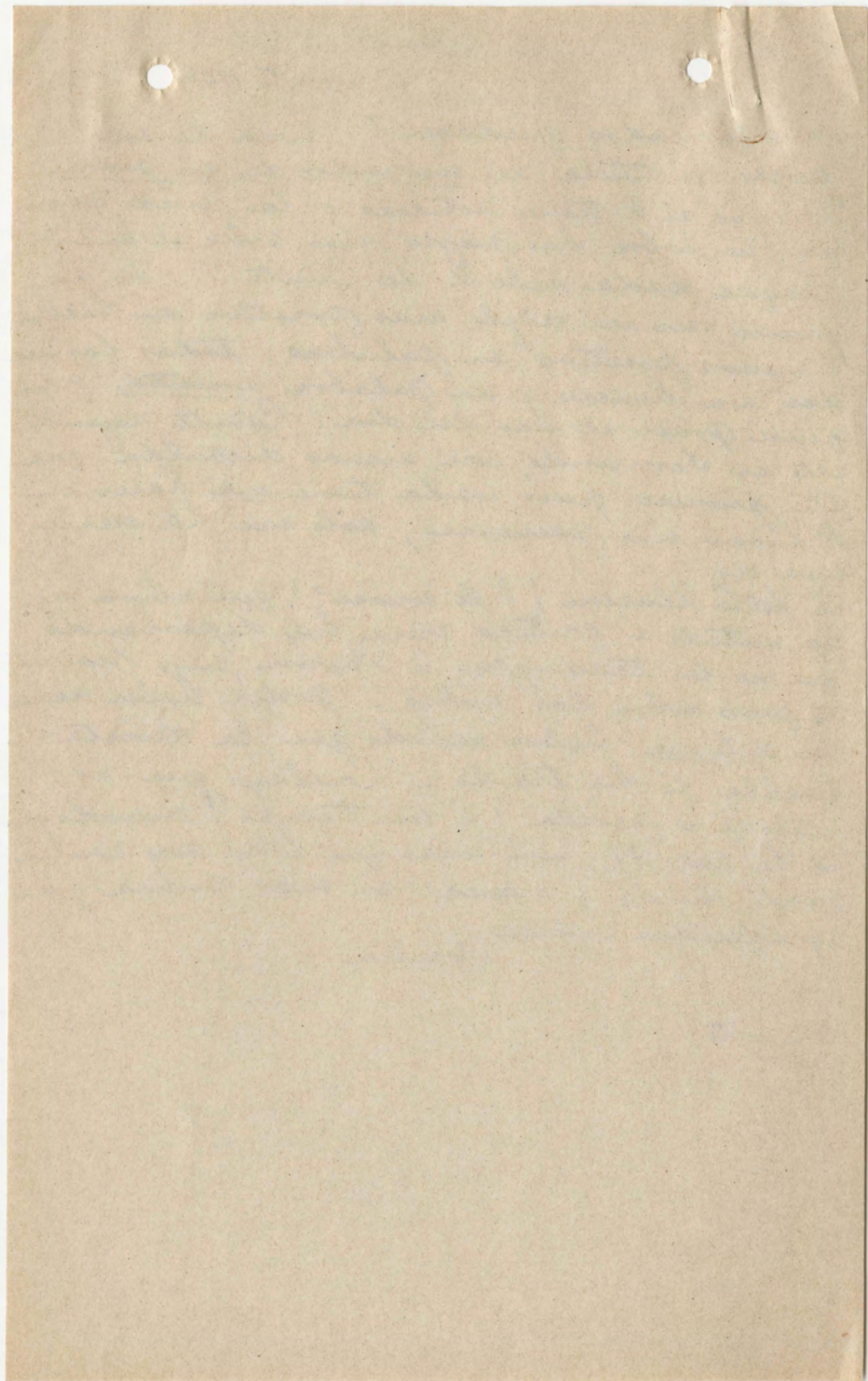
5 agosto 1858

incalificados quedaran? Una de sus piezas se titula el narrador de su padre. Veremos si V. tiene noticias o las puede adquirir, no sobre las piezas sino sobre el autor.

Conque nada sabe V. de Cañete? No se puede ser un siglo mas positivo en hechos y menos positivo en palabras; todas las usadas son huecas y la palabra amistad se quiere poner al uso del dia. Cañete segundo, esto es Fernando, con menos disculpa que el primero pues nada tiene que hacer en St. Lucas sino pasearse, solo me ha escrito una vez.

El Señor Alarcón (V. lo conoce?) que ahora se ha metido a crítico viene hoy deplorando, que no le traduzca a Byron cuyo Manfréd pone sobre las nubes. Podia haber sabido es deberia haber sabido que la Revista de Sevilla lo ha traído. Concluyo que no quiero ser pesada (a' buen tiempo! cuando ya lo he sido!) pero mas que todo voy contra viento, olindo y marea en mas sincera y mas agradecida amiga Cecilia

5 agosto.



á Espino

29 agosto '59

No habla V. de Cañete. Ni una palabra me ha escrito V. y lo que es peor no me ha mandado su composicion á la Restauracion de la capilla del Varman. Ayer me escribió Velarde de parte de S. A. y entre otras preguntas me hacia la de cuantas composiciones tenia en mi poder, y tube que contestarle que tenia seis ó siete, pero á no ser la de Fernando ninguna es de mis amigos! Estoy fatigadísima, pues como á V. y á todos dije para principio de Setiembre se empezaba la impresion. Asi es que le escribo para recordarsela y suplicarle que por Dios si la tiene empezada que la concluya. Ademas, le tengo que decir de parte de nuestro amigo Cantillo que ya está aqui de vuelta Arsenegui al que quiere presentarse y para hacerlo espera que V. tendrá la bondad de mandarle la cartita de introduccion que le prometió; me la puede V. si gusta mandar, que yo tendré el cuidado y el gusto de entregarsela.

Benavides ha hecho una composicion preciosa en la que habla el Rey Santo en antiguo español quejandose del abandono del culto de la Virgen y de su capilla, la que ha sido una felicísima idea - es á mi ver - cosa preciosa. Justiano tiene ~~cuando~~ concluida la suya, pero está malo, por eso no me la ha traído. Dⁿ Francisco Zapata no escribirá, pues se está muriendo su hermana. Muchas vendrán tarde cuando ya no se puedan imprimir. No sé si con solo el nombre de V. Llegará mi carta
(over)

á sus manos ; pero espero que si. Escribo
á V. de noche, con viseta y con mucha
prisa pero sabe V. que es su mejor

amiga
Cecilia

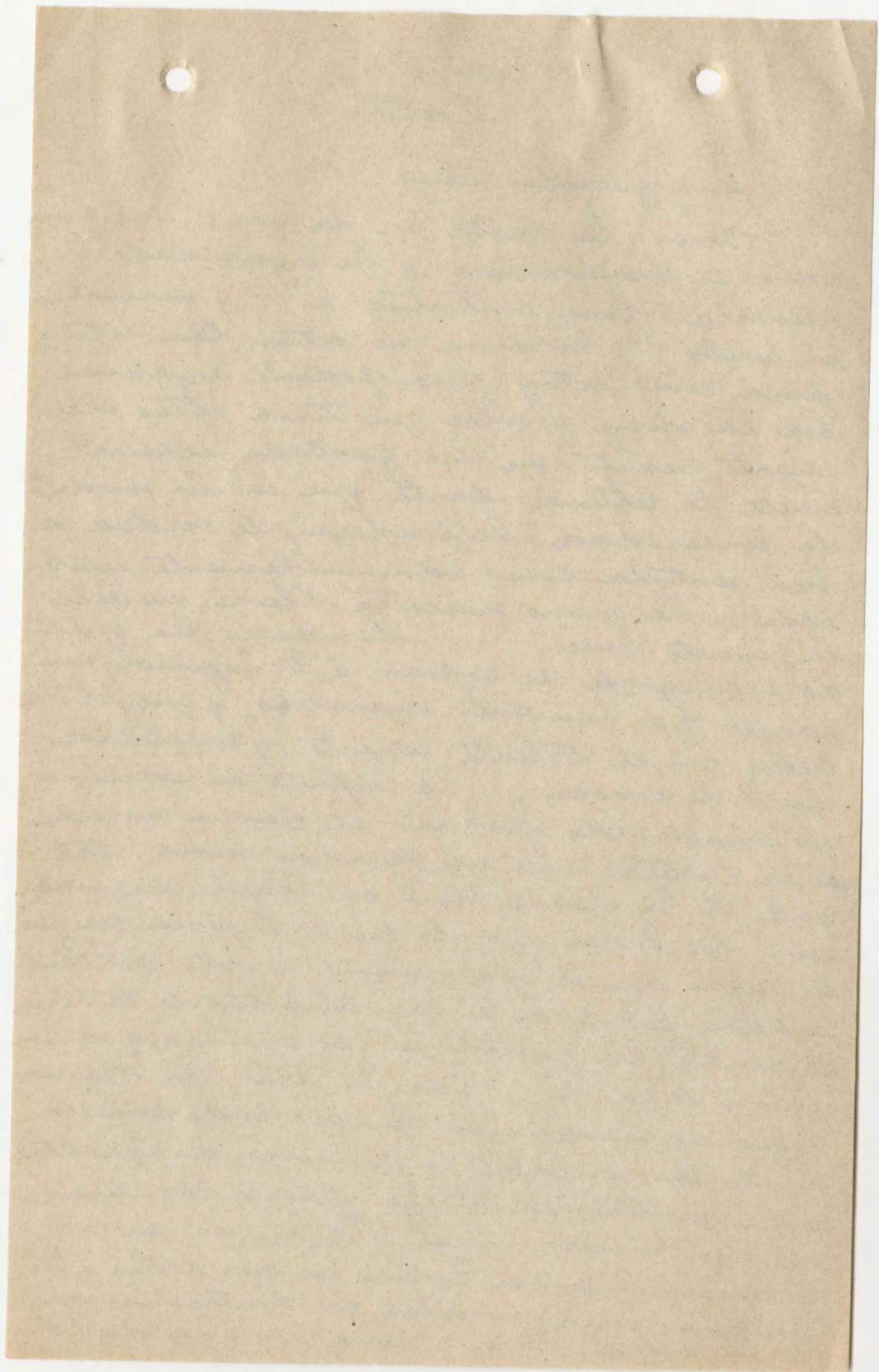
29 agosto - '59

a Espino

2 octubre 59

Mi muy querido amigo

Recibi la carta en la que V. me anunciaba su composicion y he aguardado a recibirla para contestar a V. y avisarle su recibo. Quisiera no estar tan estúpida como estoy para poderle expresar con la viveza y color que tenia otras veces cuanto, cuanto me ha gustado especialmente la ultima parte que es un modelo de sinceridad, delicadeza, de verdad tan bien sentida como admirablemente expresada. La mano maestra lleva su sello en cuanto hace. Fernando ha querido encargarse de copiar a V. algunas mudanzas que han sido necesarias, y que él ha hecho con el talento, acierto, y exactitud que V. le conoce. El Dufrante me escribio que examinado por él el pendon no era el de Castille, sino un pendon moro, tal cual él los habia visto en Argel conquistados a los duoros, por lo cual inferia con justa razon. que el ofrecimiento a voto del Santo Caudillo, fue poner a las plantas de la Virgen el pendon conquistado a los enemigos de su pais y de su fé. Como V. verá, con algunas pequeñas mudanzas ha quedado perfectamente su romance, y guardando en exactitud no ha perdido en belleza porque las ideas son las mismas, y así Fernan en su vil furia y Fernandez Espino en sus nobles y hermosísimos versos, no estan en contradiccion en la corona, lo que seria un escandalo



a Espino

2 octubre '59

amistosa cuando tan uniformes estamos en todo ¿no es así?

V. tiene razon científicamente hablando en cuanto al lenguaje antiguo pero uca el vulgo no tiene esa larga vista de la erudicion, y nos parece bonito, y a V. se lo parecerá apesar de esa inexactitud que son pocos los que puedan comprenderla. Nada me dice V. de venir. ¿Quién habia de pensar que no estubiese V. aqui para principios del mes? El 9 es la función; hay ademas de la religiosa un gran almuerzo para el que sera V. convidado; y despues toros en un corral del cortijo, y uno de muerte cuya carne se repartirá a los pobres. Vea V. por Dios de estar aqui, pues aunque a nada iré tendré un placer en que con tan plausible motivo goce y disfrute todo el mundo.

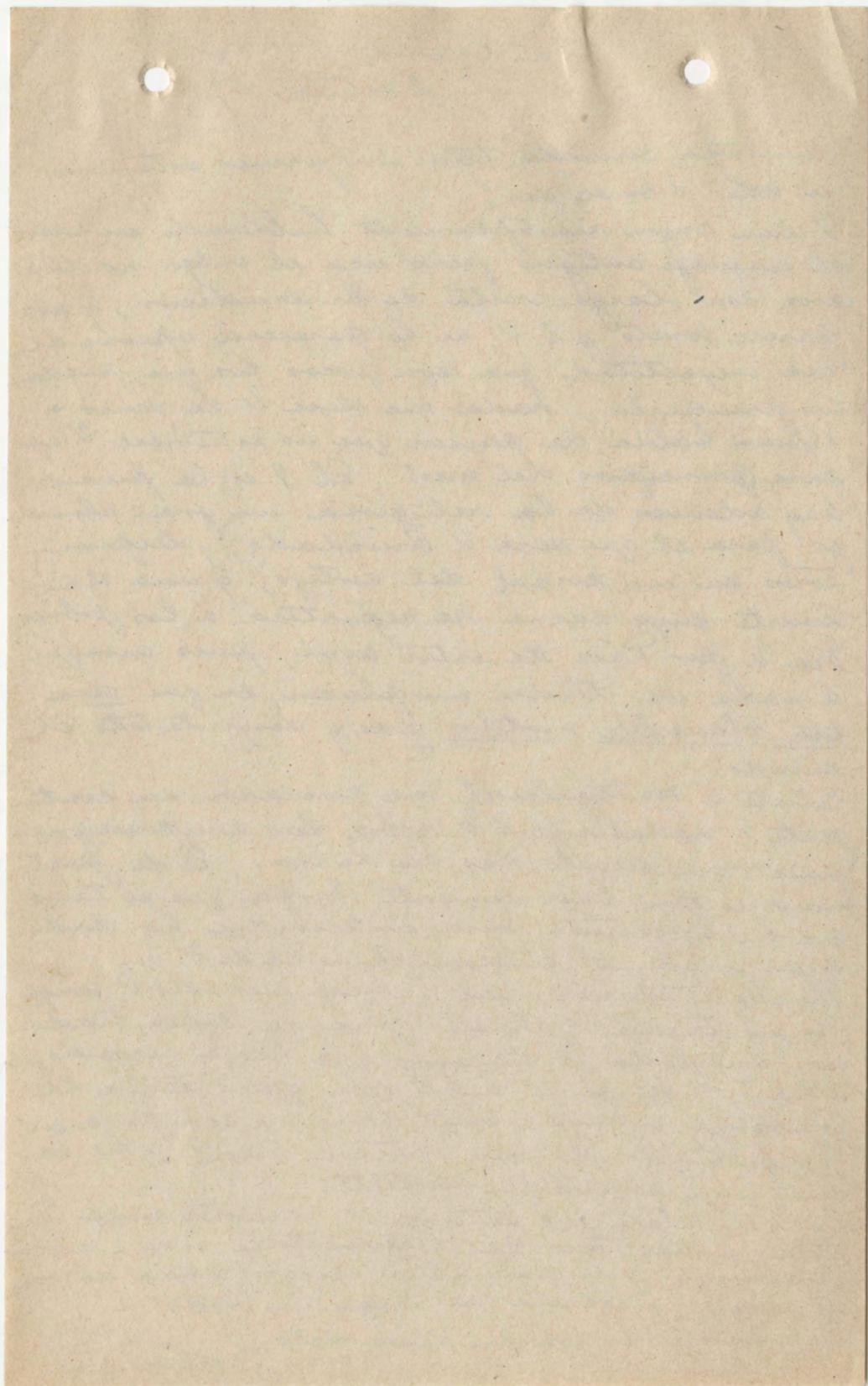
Cárste y Hartzenbusch me enviaron su contingente; nada digo a V. sobre las composiciones puesto que pronto las ha de ver. El de Justo niano es tan enormemente larga que el tiempo que ha necesitado para imprimirse ha dado lugar a que se pueda incluir la de V.

Mucho tendremos que hablar cuando V. venga. No me traerá V. algun romance, copla, tradicion o leyenda, o milagro que haya recogido por alla? No sé si habrá alli quien tenga la Esperanza y haya V. visto como me compara con George Sand con gran ventaja mia! y he escrito una especie de protesta.

Leí V. el petate que es tiempo. Nuestro amigo Cantilla venidas todas las dificultades se va a recibir o examinar; pero como estan desgraciados ahora no valea una escuela que valga un bledo.

Su mas mas amiga que desea verlo

Cecilia



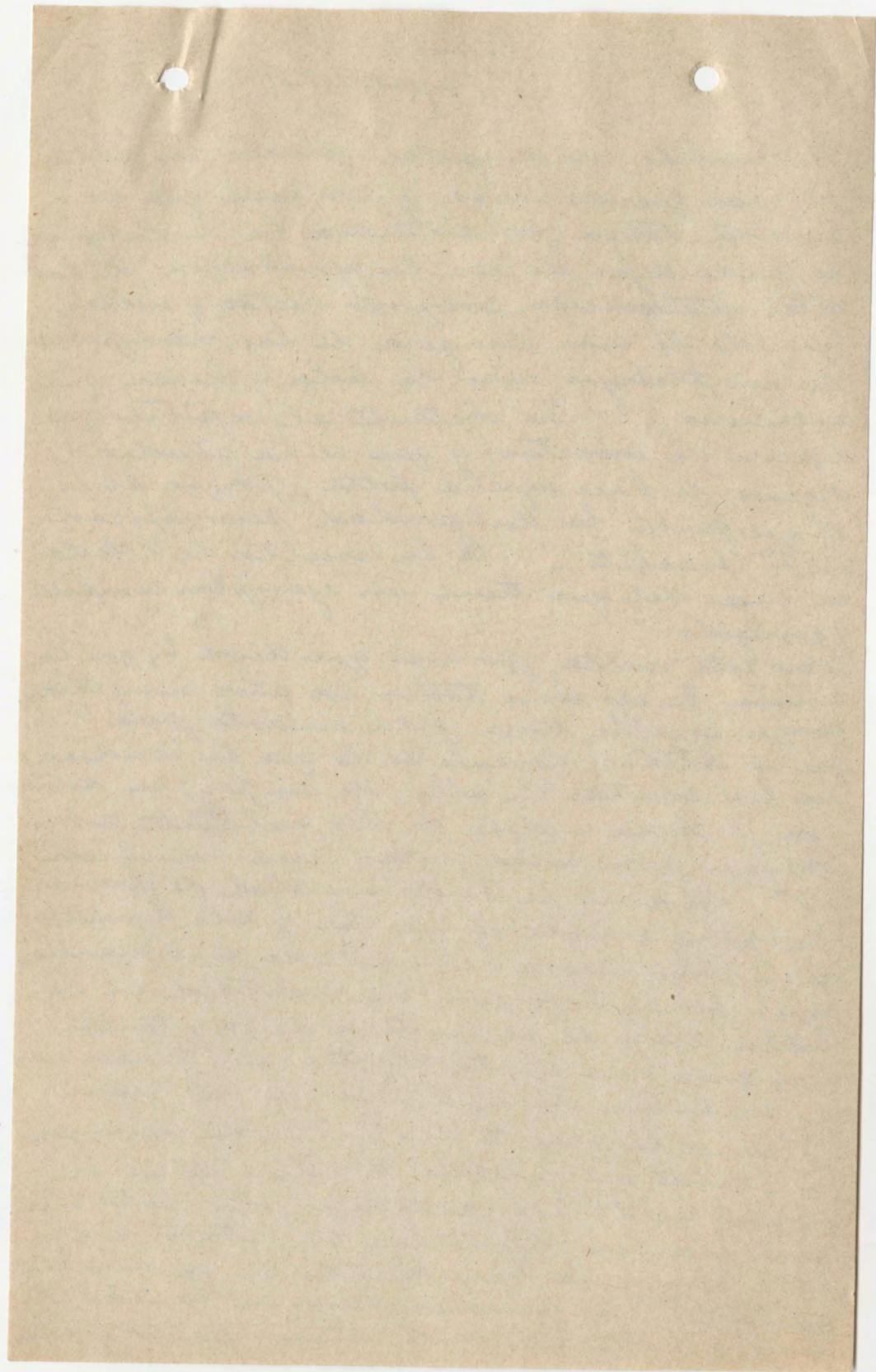
1
a Espino

7 agosto 1861

He recibido con singular placer su carta mi mas querido amigo, y por mas que la amistad tenga por distintiva la indulgencia no puede dejar de ser la aprobacion de las altas inteligencias, corazones rectos y nobles, no solo la mas lianquera de las recompensas de mis trabajos sino la sola y unica que ambiciono. No obstante el capitulo que dejaron de inventar y que se ha añadido despues, le hace mucha falta, porque él es, el que pinta la Vulgaridad personificada en D. Anacleto. A la vuelta de V. le daré en lugar del que tiene un ejemplar completo y corregido.

Pero esta vuelta, por mas que diga V. que la anhela, la veo como todos los años muy tardia porque aquella tiene gran encanto para V. lo que no extraño, despues de lo que la Condesa me ha contado de allí, de su paz, su situacion, y buena indole de los habitantes pobres. De aqui pocas cosas gratas puedo comunicar a V. Sobre mi ha caido un alud de pesares. Mi pobre cuñada unica hija y solo consuelo de mi pobre suegra ha muerto de una manera cruel por equivocacion de medicina en la botica, llevando aso martirio de 20 y tantos dias como una santa martin, sin pensar mas que en encomendarse a Dios y a la Virgen.

Despues la muerte de D. Regla ese angel mi favorito entre los de St. Telmo tengo el encargo de S. S. A. A. de escribir algo sobre ella para hacer un librito con su retrato para memoria, porque la han sentido con ese desgarrro que causan las primeras penas en la vida. Figurate V. hasta que punto estare apurada veces



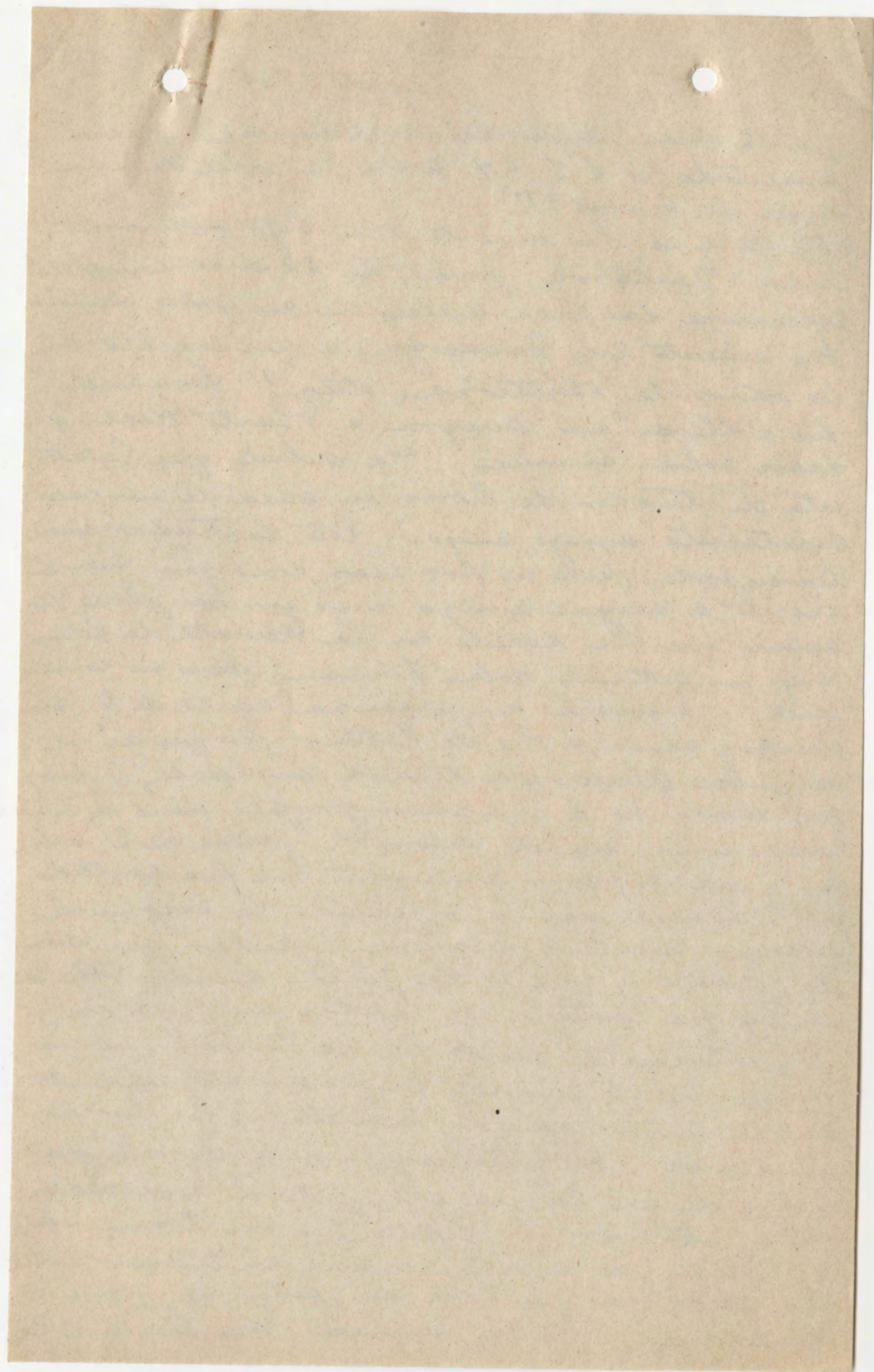
a Espino

7 agosto 1861

que se dice, digno de imprimirse y ser presentado a S. S. A. A. sobre la vida de un angel de 5 años ? !!!

Otra pena es la muerte del hijo mayor de Carlos Dentabol, joven de 22 años completo. Esperanza la mas dulce de su pobre familia. Ha muerto en Zaragoza, a su vuelta de los baños de Fáticosa, etico! Fernando fue a llevar a su suegra a Puerto Real y debia volver anoche. He sabido que Carrete está de teneedor de libros en casa de un rico Capitalista amigo suyo. Esto lo tendrá mas desocupado, pero ni por eso, creo que haya escrito a ningun amigo suyo un renglon. He sabido que ha salido en la Revista de Edinburgo un articulo sobre Fernan pero no lo he visto. Enviaré un preciosa carta de V. en cuerpo y alma a Mrs. de Latour porque sé el singular placer que tendrá en leerla, y porque place, no a mi amor propio sino a mi corazon, que sea el favorable juicio de V. sobre mi Cuadrito, cuyo argumento me fue contado por Edmar, así como referido la magnifica típica - mente y genuina Popular que dice la Madre y que es la perla siendo todo lo demas que contiene el Cuadro su engarce.

Un entusiasta devoto de la Virgen, que no conozco, me ha enviado el prospecto adjunto suplicandome que lo reparta a los poetas sevillanos. He entregado uno a Fernando y veré de que la sea entregado al moderno Ecilla Justiniano. Espero que en tranquilo far niente no se estenderaria contribuir a esta obra religiosa que debe simpatizarle, y que no lo olvidará como ha olvidado mandarme la



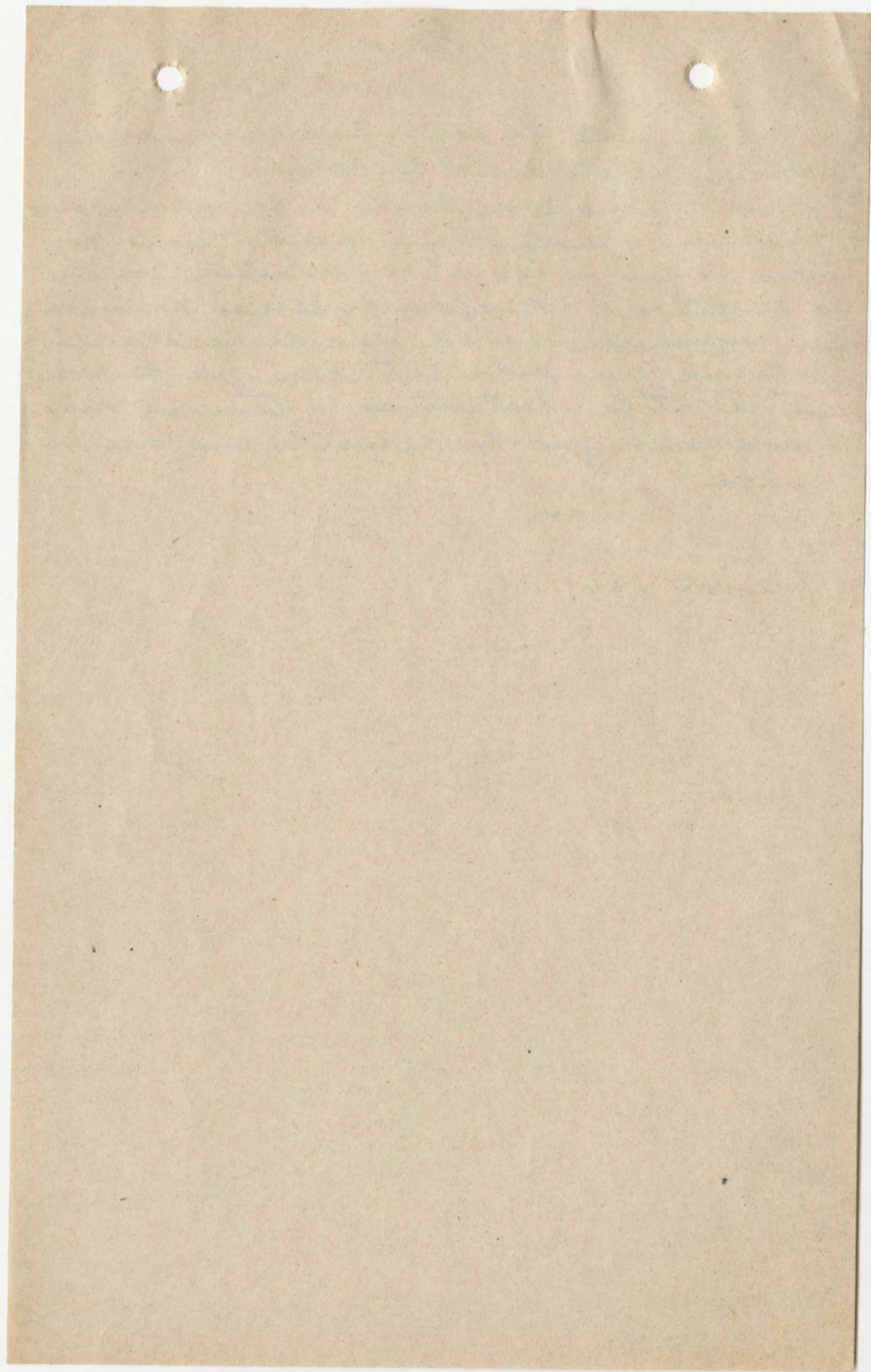
á Espino

7 agosto 1861

segunda parte de su critica razonada
sobre el Toledo de M^o de Latour.

Ya vé U. como corresponde á su apreciados
renglones, y aunque sea dando malo por
bueno, lo que no va en la calidad va en
la cantidad. Ruego á aquellas arroyos
que murmuren en su oido de ser cantos
á Maria y á cada estrella que le recuer
den la Stela Matutinas, y tambien ruego
á su evazon que le recuerdo su mejor
amiga Fernan

7 agosto 1861



a Espino
18 Dec. 1862

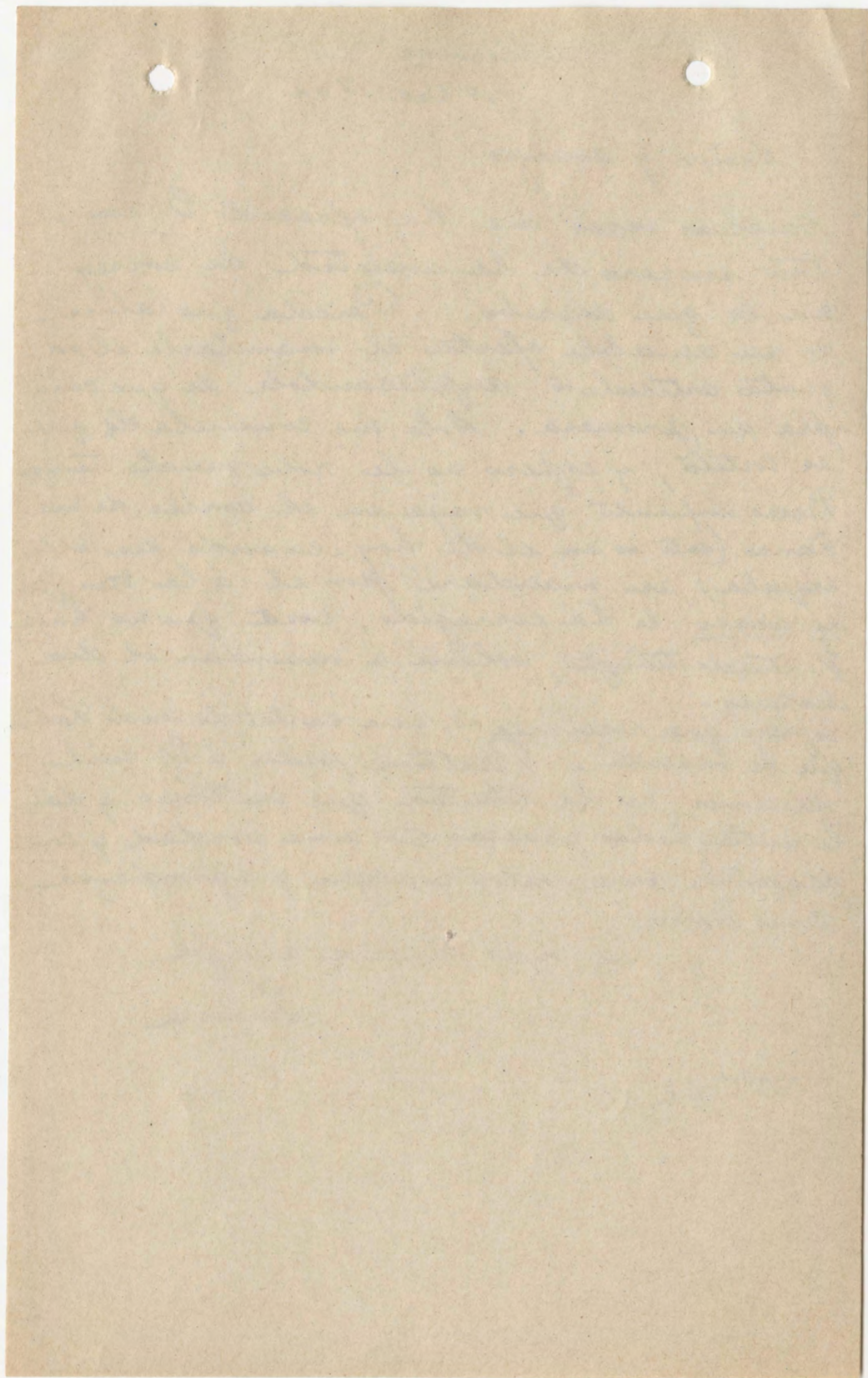
Señor y amigo

Muchas veces me ha ofrecido V. con el
tono sincero de la amistad de corregir-
me lo que escribo. Pueda que abuse
de su amable oferta al mandarle el ad-
junto articulo suplicandole de que cum-
pla su promesa. Solo me consuela ~~ella~~ que
es cortito, y espero no le robe mucho tiempo.
Desearia infinito que vaya en el correo de ma-
ñana (esto es en el de hoy - cuando sea esta
seguela) asi mandare' por el a las tres, ~~por~~
si acaso lo ha corregido, ~~caso~~ que no haga
V. tenido tiempo, volvere' a mandar el dia
despues.

Espero que recibiria V. una carta de Mr. de Latour
que le mande' - Dastame pedir a V. mil
perdones por la libertad que me tomo y dar-
le anticipadas gracias por una bondad y com-
placencia cuyo valor conozca y agradezca
como debo

Su mas sincera amiga
Fernan

18 Dec 62



a Espino
Sabado 4

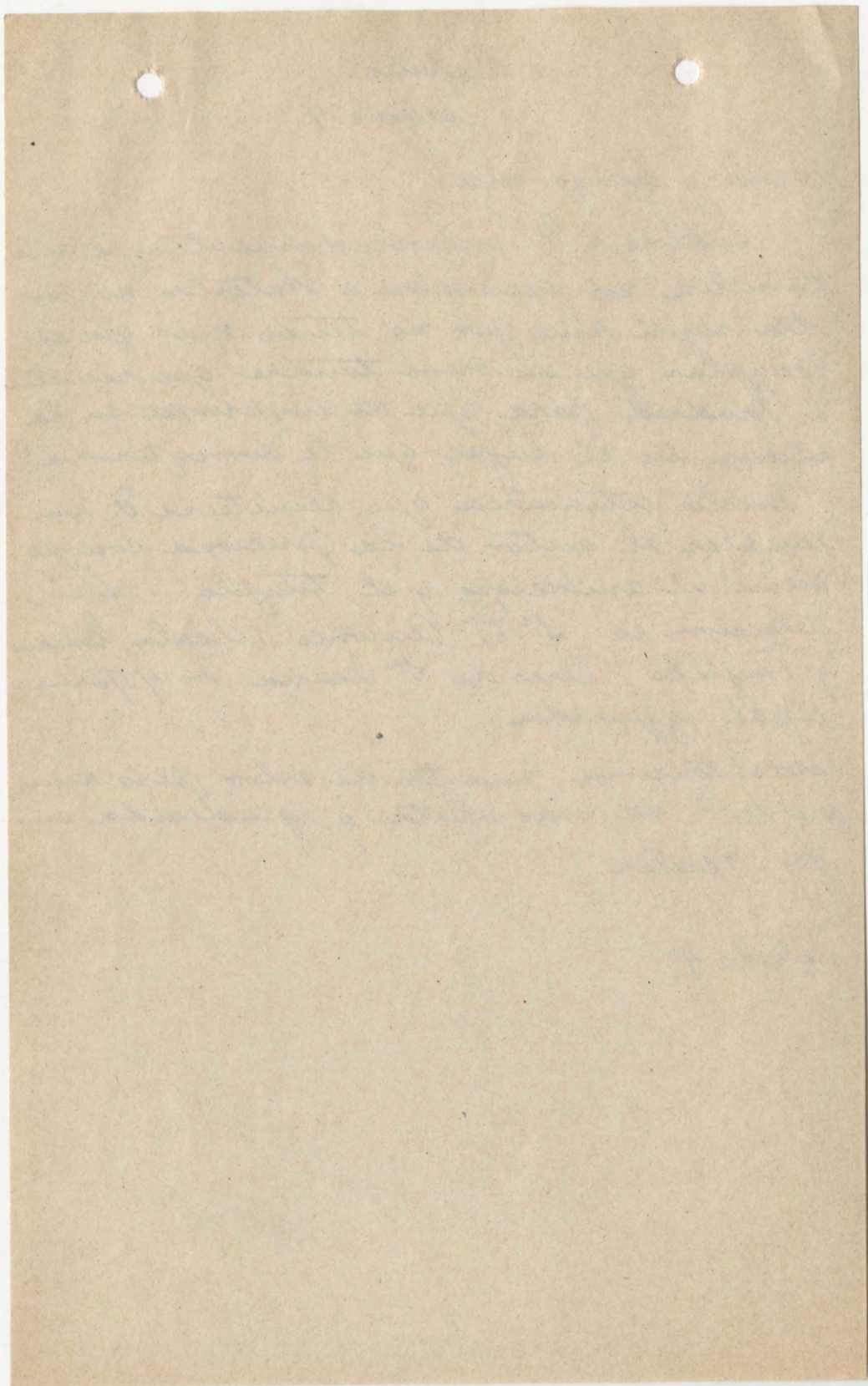
Señor y amigo mio

Suplico á V. encarecidamente que me devuelva mi excursion á Waterloo no por otra razon sino por no tener mas que ese Ejemplar que en breve tendré que remitir á Madrid para que se imprima en la edicion en el lugar que le corresponda.

Mucho estimaría que remitiese V. un ejemplar al autor de la Preciosa compo-
sicion el ambicioso y el templo. Su direccion es Sr Dⁿ Antonio Alcalá Galiano y Trujillo, Arco de Sta Maria No 4 Prin-
cipal izquierda.

Asi la divina muerte de calor pero siem-
pre de V. su mas afectuosa y agradecida ami-
ga Cecilia

Sabado 4

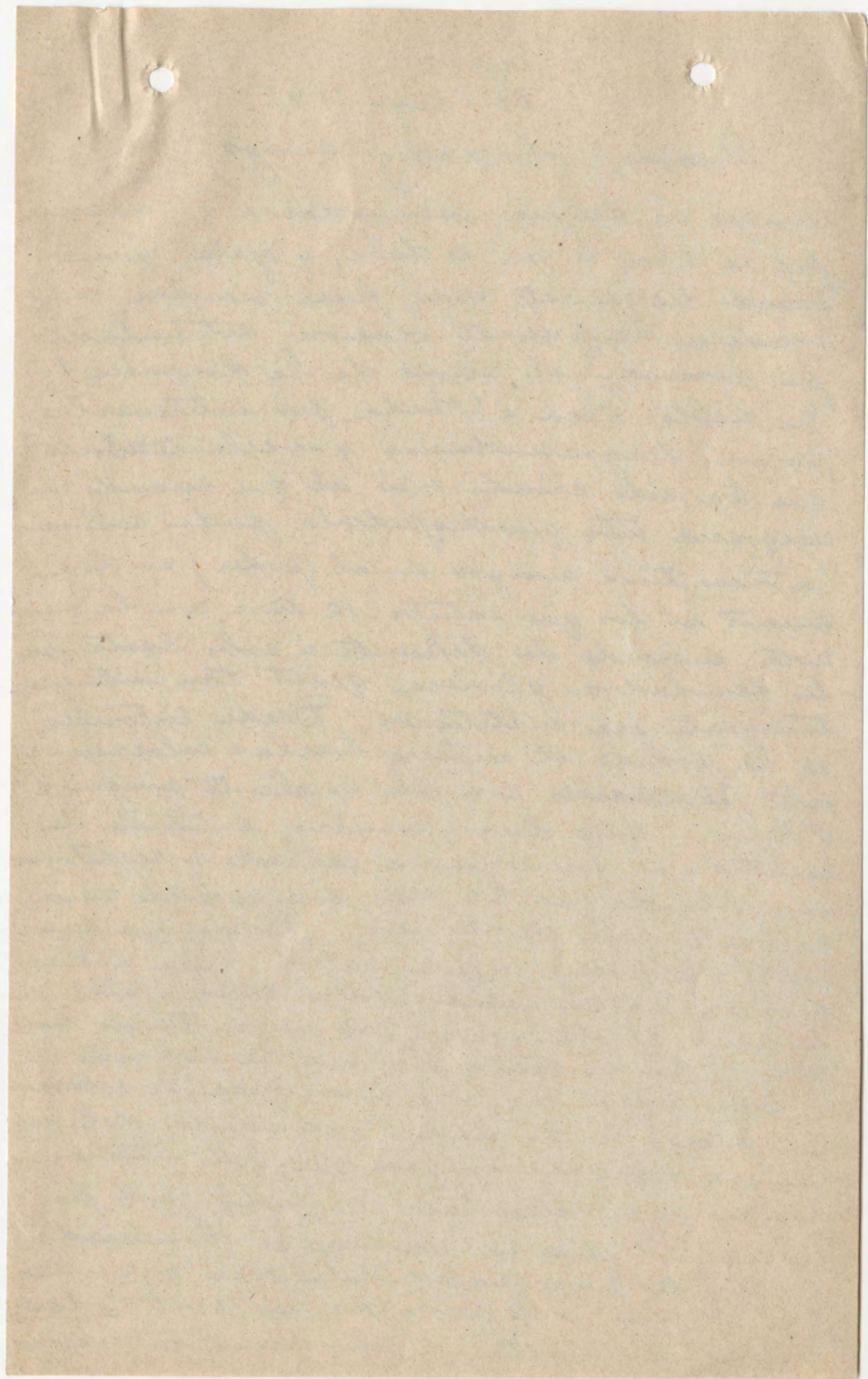


a' Espino

31 Mayo 1849?

Querido y olvidadizo amigo

Aunque no deberia incomodar a V. no siempre se hace lo que se debe, y ojala, que cuando llega este caso, fuese siempre, como sucede en la presente ocasion, estimulado por procurar el alivio de la desgracia! Ya hablo' Paea a Rueda por interesarlo por un desgraciadísimo y excelente ~~objeto~~ sujeto que ha sido criado mio al que cuando mi desgracia tube que despedirlo, pude colocar (entonces tenia amigos en el poder) en los puestos en los que estubo 12 años con la mejor nota subiendo de deficiente a cabo hasta que la demoladora gloriosa quito tan intempestivamente esa institucion. Desde entonces no ha podido el infeliz hallar colocacion y esta pereciendo con su excelente mujer e hijos. Sabe leer y escribir, entiende de cuentas - es bonradísimo, callado y respetuoso como soldado que ha sido, conservando una brillante hoja de servicios. Desde que se hablo' del casino nuevo, hablo' Paea a Rueda para que si se ~~podia~~ podia colocar alli de portero o de otra cosa, pero no ha tenido resultado, y hoy me han dicho que ha colocado V en dicho casino el mozo de su casa de cobrador. Asi pues a V. me dirijo recomendandole esta insignie obra de caridad (que a mi tambien me alcanza) ya si necesitase de pindor, ya lo fis. Perdoneme V. pero la necesidad es demasiado agravante para que por delicadeza o por desalcanza deje yo de poner por mi parte todos los medios que estan en mis pequeñas fuerzas



a Espino

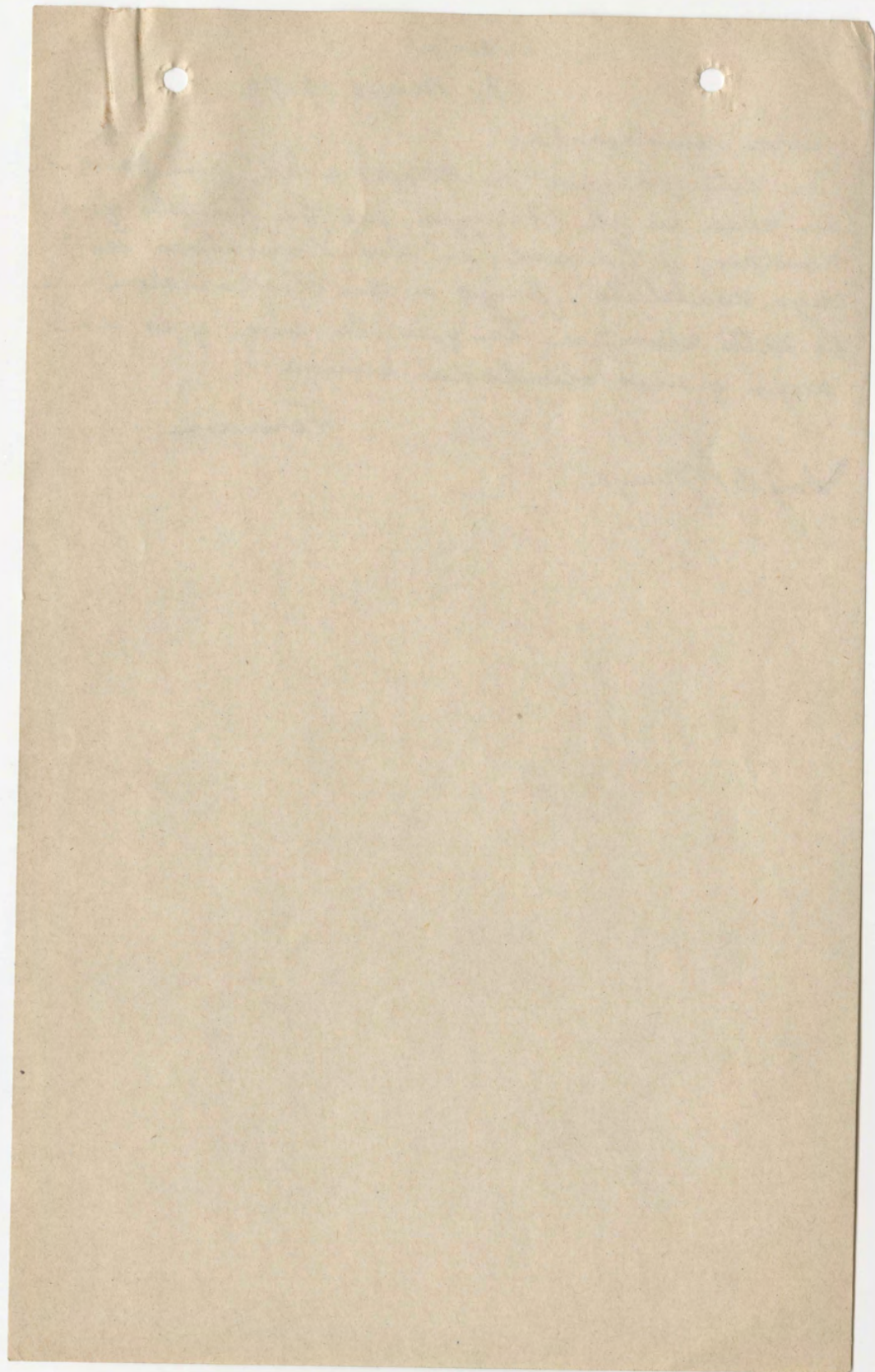
31 Mayo 1869/21

Para remediarlas.

Con esta ocasion participo a Ud. que vendida
mi casa en el Alcazar, me he tenido que
mudar, y ha sido en los Monsalves No 7
cuyo casadito. Pongo a su disposicion como
lo esta siempre la que la vive y es su
mejor y mas olvidada amiga

Fernan

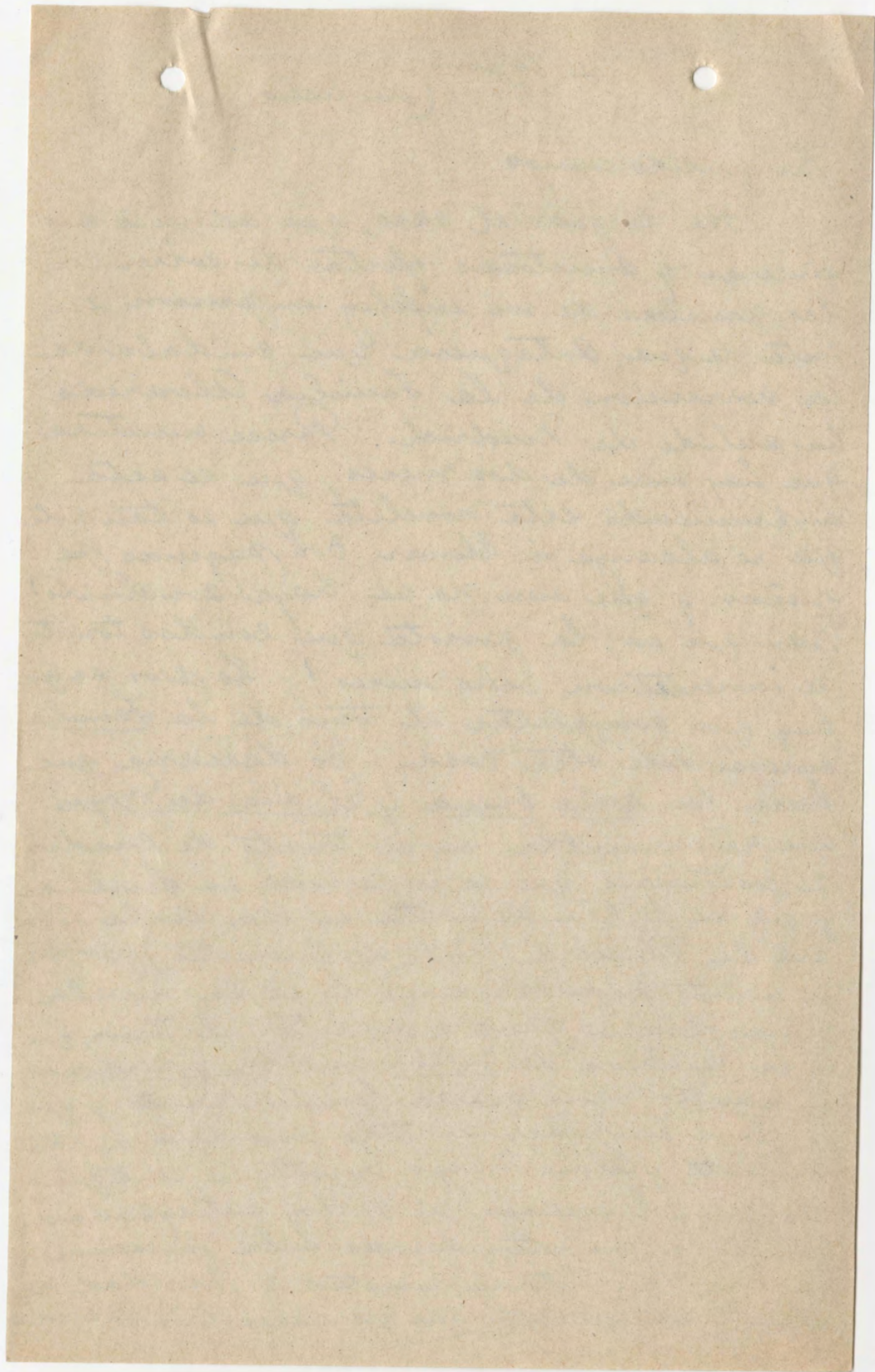
hoy 31 Mayo.



1
a Espino (sin fecha)

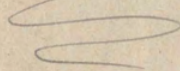
Mi querido amigo

Ha llegado el caso, que admita sus sinceras y amistosas ofertas de correr con las pruebas de mi infeliz impresion en vista de que Antequera que cuidaba de la correccion de la Familia Alvareda ha salido de Madrid. Parece mentera que hay mas de dos meses, que se esta imprimiendo esta novelita que es tan corta que no alcanza a llenar 300 paginas pequeñas y que aun no se haya concluido! Bien que en la gaviota que con dos tomitos se invierten dos meses! Lo peor es que hay que completar el tomo de la Familia agregandole otra cosa. Yo desearia que fuese la Noche buena y el dia de Reyes que se encuentra en el tomito de Cuadros de costumbres que se imprimio en Sevilla y que se halla de venta en esa en la Libreria de Villaverde (calle de Cervantes) Por ser el asunto popular como lo es la novela y mas propio para completar el tomo, que no la relacion de Callar en vida y perdonar en muerte, como queria Fermín Tuenti, y que yo, para complacer en todo como debo a tan excelente y celoso amigo, remite a Antequera No pido a V. excusas, ni le doy anticipadas gracias, ambas estan demas entre personas que une tan intima amistad y paridad de ideas y sentimientos que no necesitan desvir-



a Espino
(sin fecha)

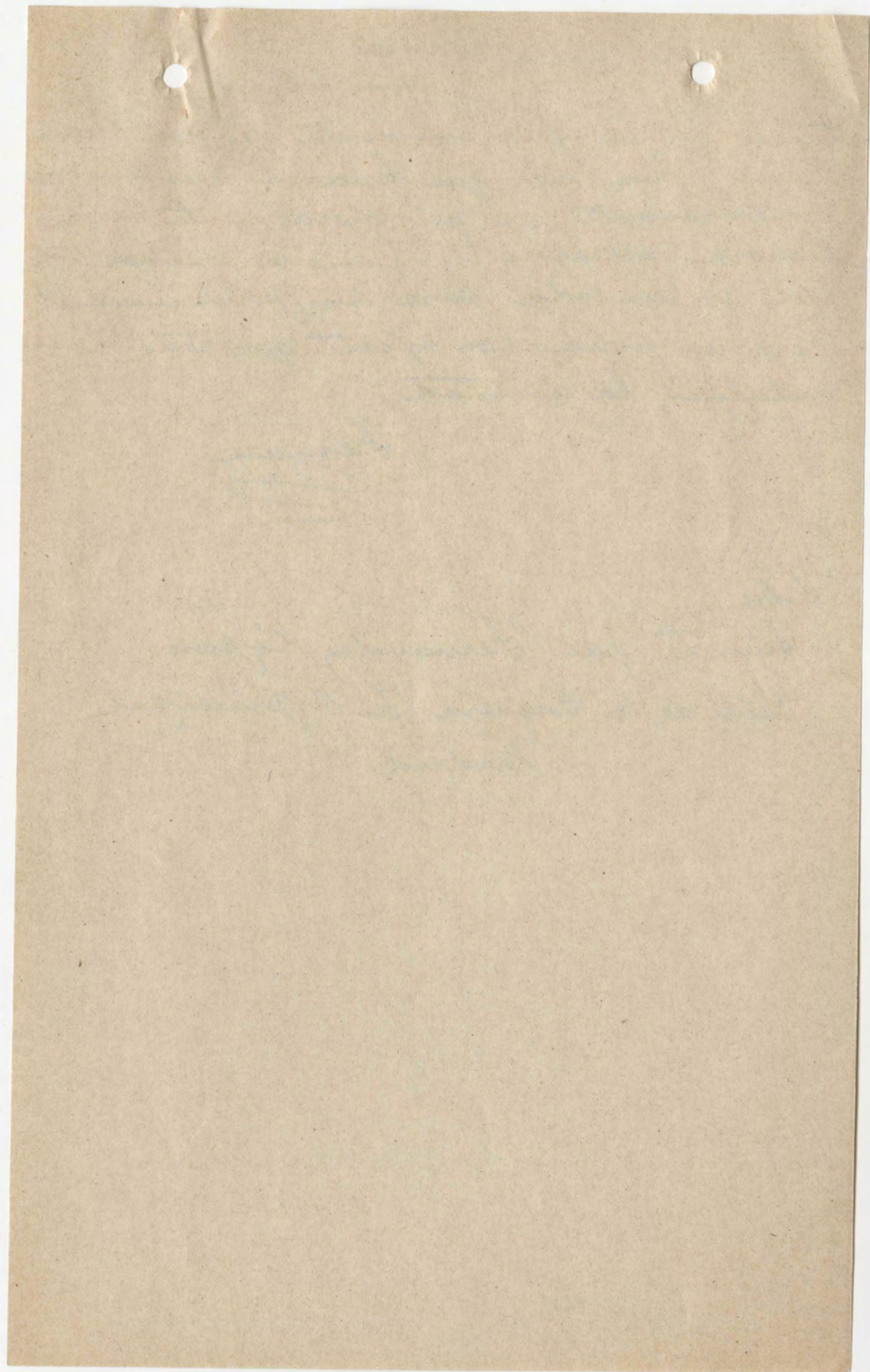
tuarse en el frío ambiente de las locuciones. Que da que hacer á mis amigos materialmente y á mi moralmente esa dichosa edición! Como se vuelva todo hiel en su vida para su pobre amiga! Pero un consuelo existe que todo lo endulza, la amistad

Fernan


Sobre

Señor Dⁿ José Fernandez Espino

Calle de la Gorguera No 5 principal
Madrid

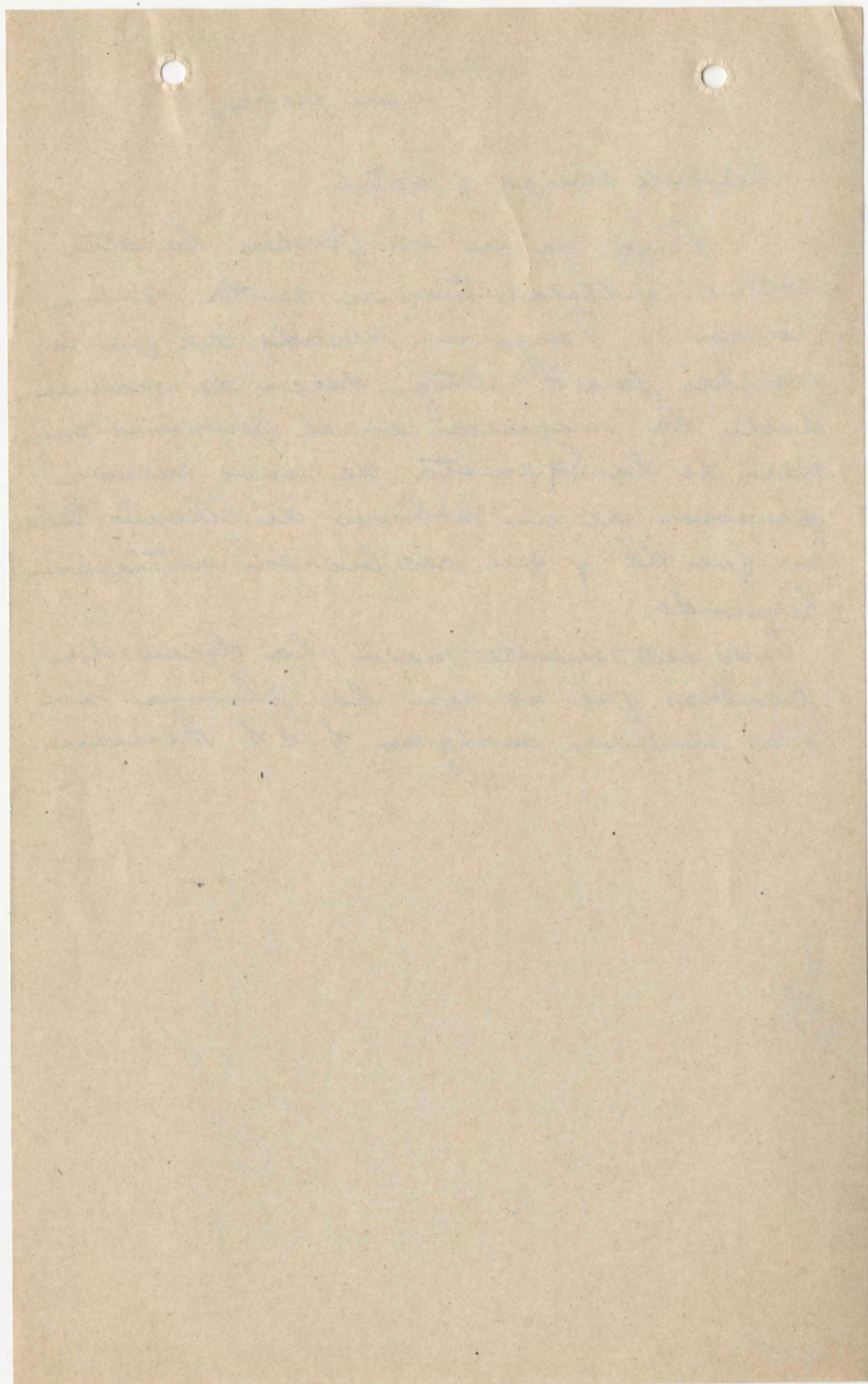


á Espino
(sin fecha)

Querido amigo y señor

Tengo ya en mi poder la otra y última interesantísima carta sobre Cisneros. Tengo un recado del que las escribió para V. tengo deseos de recomendarle la insercion en el proximo numero de la Revista de unos versos preciosos de un sobrino de Alcala Galiano que dé y que recibió con entusiasmo Fernando.

Todo esto cuanto mejor la diria de palabras que no con la pluma su mas sincera amiga y S. S. Fernan



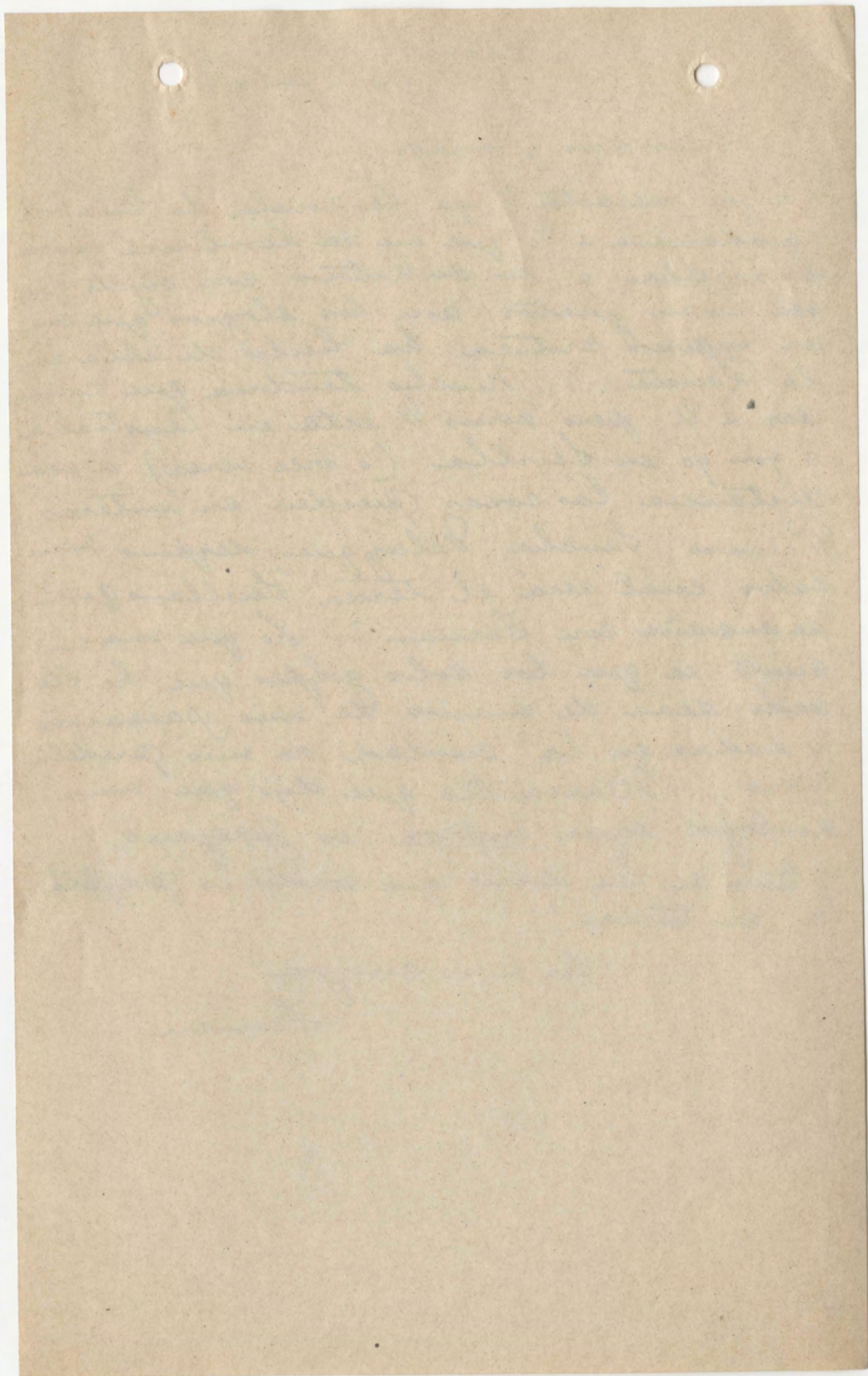
á Espino (sin fecha)

Señor niño y amigo

Si no necesita V. ya la novela de Guibloh agradecería á V. que me la devolviese para enviarla á Mr. de Latour con objeto que sea cuan justos son los elogios que con su superior critica ha hecho de ella en la Revista. Muchísimo tendría que comenzar á V. pero como V. está en Australia y yo en Sevilla (ó vice versa) á esa distancia las cosas pierden su interés. Primero Sanchez Delazquez, después Huidobro, cual será el tercer Sevillano que se ensañe con Fernán? Lo que mas siento es que los solos golpes que he llevado sean de manos de mis paisanos y dadas en la ciudad de mis predilecciones. Barrantes que dijo que mis dialogos eran impios es Jerezano. Bien se ha dicho que nadie es profeta en su tierra!

Su mas amigo

Fernán



Catalina y Guillermo - Escenas de la vida americana por J. Harry (Traducción de D. José María de Castrana y Romero Published in La Revista de Ciencias Literatura y Artes de Sevilla - 1856 - 1860 - Tom II p. 91 and 105.

Catalina is a poor little Pop-com! girl in New York. On a cold sunny night Guillermo the son of a capitalist, sees her shivering and with bare(?) feet on a door step. He wraps her in his overcoat and takes her to her miserable home. A brute of a squam is supposed to take care of her but being drunk most of the time she endures her waking hours in beating the poor child. Guillermo gives Catalina a dollar which she loses in the squalid tenement and, while she is being beaten for it the next morning Guillermo returns and carries her away from this life. He has her trained to earn her living and she becomes a modista. Guillermo goes abroad - when he returns he sees Catalina who, although a dress maker, comes often to the house of his family. He forthwith falls in love with her and would marry her - but the purse proud father refuses. They come a financial crash - all is lost. Catalina comes forward - tableau! They are married and Catalina helps him to re-establish his fortunes. They become rich and she graces his home -

An exceedingly rapid sentimental story with local coloring which seems to have a false note. The first three tiers are better and there is some excuse for Fernan's admiration - but not much.

